

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 7

אָנבאָ המלך והמן לשותת עם-אסתר המלכה: Est7:1

1. wayabo' hamelek w'Haman lish'toth `im-'Es'ter hamal'kah.

Est7:1 Now the king and Haman came to drink wine with Esther the queen.

<7:1> Εἰσηλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσση.

1 Eisēlthen de ho basileus kai Aman sympiein tē basilissē.

And they entered, the king and Haman, to drink together with the queen.

בויאמר המלך לאסתר גם ביום השני
במשתה חנין מה-שאלתך אסתר המלכה
ותנתן לך ומה-בקשתך עד-חצי המלכות ותעש:

2. wayo'mer hamelek l'Es'ter gam bayom hasheni

b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek 'Es'ter hamal'kah

w'thinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est7:2 And the king said to Esther on the second day also at at the banquet of their wine, What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be done.

<2> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστίν, Ἐσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμα σου; καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

2 eipen de ho basileus Esthēr tē deuterā hēmerā en tō potō

said And the king to Esther on the second day at the banquet,

Ti estin, Esthēr basilissa, kai ti to aitēma sou

What is it queen Esther? And what is your request?

kai ti to axiōma sou? kai estō soi heōs tou hēmisous tēs basileias mou.

And what is your petition? And it shall be yours unto half of my kingdom!

גותען אסתר המלכה ותאמר אם-מצאתי חן בעיניך המלך
ואם-על-המלך טוב תנתן-לי נפשי בשאלתי ועמי בבקשתי:

3. wata`an 'Es'ter hamal'kah wato'mar `im-matsa'thi chen b`eyneyak hamelek w'im-`al-hamelek tob tinathen-li naph'shi bish'elathi w`ami b'baqashathi.

Est7:3 Then Queen Esther replied, If I have found favor in your sight, O king, and if it pleases the king, let my life be given me as my petition,

and my people as my request;

<3> καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου·

3 kai apokritheisa eipen Ei heuron charin enōpion tou basileōs,
And answering she said, If I found favor before the king,
dothētō hē psychē mou tō aitēmati mou kai ho laos mou tō axiōmati mou;
let him give life to my request, and my people to my petition.

יָצַדְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וְלִאֲבֹד וְאֵלֹהֵי לַעֲבָדִים
:יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ

דְּכִי נִמְכַרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וְלִאֲבֹד וְאֵלֹהֵי לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַרְנוּ הַחֲכַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוּה בְּנִזְק הַמֶּלֶךְ: ס

4. ki nim'kar'nu 'ani w'`ami l'hash'mid laharog ul'abed w'ilu la`abadim
w'lish'phachoth nim'kar'nu hecherash'ti ki 'eyn hatsar shoeh b'nezeq hamelek.

Est7:4 for we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed
and to be annihilated. Now if we had only been sold for bondmen
and for bondwomen, I would have held my tongue,
although the enemy could not make up for the king's damage.

<4> ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν,
ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παιδῆς καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα·
οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

4 eprathēmen gar egō te kai ho laos mou eis apōleian kai diarpagēn
were sold For both I and my people into destruction, and ravaging,

kai douleian, hēmeis kai ta tekna hēmōn eis paidas
and slavery; we, and both our children for manservants

kai paidiskas, kai parēkousa;
and maidservants, and I neglected to speak;

ou gar axios ho diabolos tēs aulēs tou basileōs.
is not for worthy the slanderer of the courtyard of the king.

אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ
:יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ

הַיְיָ אֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה
וְאֵי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מְלֹאֵי לְבוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן:

5. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh wayo'mer l'Es'ter hamal'kah mi hu' zeh
w'ey-zeh hu' 'asher-m'la'o libo la`asoth ken.

Est7:5 Then King Achashwerosh answered and said unto Queen Esther,
Who is he, this one; and where is he, this one; who would presume in his heart to do thus?

<5> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;

5 eipen de ho basileus Tis houtos, hostis etolmēsen poiēsai to pragma touto?
said And the king, Who is this who dared to do this thing?

אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ יְצַדְנָא אֲנִי וְעַמִּי אֲבָדוּ וְהָרְגוּ

אֵשֶׁר נִשְׂמַח בְּכַל אֲשֶׁר עָשָׂה לְעַמּוּדָאֵי מְלָכָא

וַתֹּאמֶר-אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הָמֵן הָרַע הַזֶּה
וְהָמֵן נִבְעַת מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַמְּלָכָה:

**6. wato'mer-'Es'ter 'ish tsar w'oyeb Haman hara` hazeh
w'Haman nib'`ath miliph'ney hamelek w'hamal'kah.**

Est7:6 And Esther said, A man, an adversary and an enemy is this wicked Haman!
Then Haman became terrified before the king and queen.

<6> εἶπεν δὲ Ἑσθηρ Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμαν ὁ πονηρὸς οὗτος.
Ἀμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

6 eipen de Esthēr Anthrōpos echthros Aman ho ponēros houtos.

And Esther said, A man, an enemy, Haman, this wicked man.

Aman de etarachthē apo tou basileōs kai tēs basilissēs.

And Haman was disturbed before the king and the queen.

וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל-גִּנַּת הַבַּיִת
וְהָמֵן עָמַד לְבִקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמְּלָכָה כִּי רָאָה
כִּי-כִלְתָּהּ אֱלֹיו הָרַעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:

**7. w'hamelek qam bachamatho mimish'teh hayayin 'el-ginath habithan
w'Haman `amad l'baqesh `al-naph'sho me'Es'ter hamal'kah
ki ra'ah ki-kal'thah 'elayu hara`ah me'eth hamelek.**

Est7:7 And the king arose in his anger from the banquet of wine
and went into the palace garden; but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther,
for he saw that harm had been determined against him by the king.

<7> ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον·
ὁ δὲ Ἀμαν παρητεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἐώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.

7 ho de basileus exanestē ek tou symposiou eis ton kēpon;

And the king rose up from the party to go into the garden.

ho de Aman parēteito tēn basilissan, heōra gar heauton en kakois onta.

And Haman appealed to the queen, for he saw himself in evils being.

וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן
וְהָמֵן נִכַּל עַל-הַמַּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמְּלָכָה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ:

וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבַּיִת אֶל-בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן
וְהָמֵן נִכַּל עַל-הַמַּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לְכַבּוֹשׁ אֶת-הַמְּלָכָה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ:

יִוִּיתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמַרְדָּכָי
וַחַמַּת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה: פ

10. wayith'lu 'eth-Haman `al-ha`ets 'asher-hekin l'Mar'dakay
wachamath hamelek shakakah.

Est7:10 So they hanged Haman on the wooden gallows
which he had prepared for Mardakay, and the king's anger lay down.

<10> καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὃ ἠτοίμασεν Μαρδοχαίῳ.
καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ.

10 kai ekremasthē Aman epi tou xylou, ho hētoimasen Mardochaiō.

And Haman was hung upon the tree which he prepared for Mordecai.

kai tote ho basileus ekopasen tou thymou.

And then the king slackened from the rage.